

江西师范大学硕士研究生入学考试初试科目
考试大纲

科目代码、名称：244 二外俄语

适用专业：040102 课程与教学论（英语教育）、050201 英语语言文学、050205 日语语言文学、050213 外国语言学及应用语言学

一、考试形式与试卷结构

（一）试卷满分 及 考试时间

本试卷满分为 100 分，考试时间为 180 分钟。

（二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。

试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

（三）试卷内容结构（考试的内容比例及题型）

各部分内容所占分值为：

第一部分 选择题 20 分

第二部分 填空题 20 分

第三部分 阅读理解 20 分

第四部分 汉译俄 20 分

第五部分 俄译汉 20 分

（四）试卷题型结构

选择题：10 小题，每小题 2 分，共 20 分

填空题：10 小题，每小题 2 分，共 20 分

阅读理解：4 篇文章，20 小题，每小题 1 分，共 20 分

翻译题：汉译俄，10 句，每句 2 分，共 20 分

俄译汉，2 篇文章，每篇 10 分，共 20 分

二、样卷

江西师范大学 2011 年硕士研究生入学考试试题（ A 卷）

专业：英语语言文学 外国语言学及应用语言学 课程与教学论

科目：俄语

注：考生答题时，请写在考点下发的答题纸上，写在本试题纸或其他答题纸上的一律无效。

（本试题共 8 页）

I 选择题 (每题 2 分, 20 分)

1. Мы так увлеклись передачей, что даже не заметили, как _____ три часа.
A. прошёл B. прошло C. пройдёт D. Прошла
2. На улице стоял такой мороз, _____ не было здесь уже многие годы.
A. что B. как C. какого D. Которое
3. --- До свидания. Катя. Передай привет всем знакомым.
--- _____.
A. И тебя также B. Большое спасибо C. Очень приятно D. Хорошо, обязательно
4. Сегодня утром, когда я пришёл в школу, на площадке никого _____.
A. нет B. не были C. не будет D. не было
5. В субботу ребята плавали в бассейне, _____ очень весело.
A. они были B. их было C. у них было D. им было
6. Этот дом построили () год.
A. за B. на C. с D. К
7. Каждый из нас должен хорошо служить ().
A. народу B. народа C. народом D. народе
8. Мы убираем аудиторию, чтобы в ней () чисто и аккуратно.
A. будет B. будем C. было D. были
9. () двадцать минут он написал сто русских слов.
A. В B. На C. За D. С
10. Что мне () вам
A. расскажу B. расскажать C. расскажишь D. Расскажит

II 填空 (每题 2 分, 20 分)

1. Почта находится недалеко от () (наш дом).
2. В читальном зале много () (русские журналы).
3. () (сказать 的命令式) мне, пожалуйста, когда начнётся сессия.
4. Я провёл воскресенье со () (свой друг).
5. Я взял книгу в библиотеке на () (неделя).
6. Вчера 1. Второй урок () (трудный 的比较级形式), чем первый..
7. Преподаватель во () (всё) помогает студентам.
8. Я студент, я теперь учусь в () (университет).
9. Алёша ходит в () (школа) каждый день.
10. Виктор () (быть) на работе

III 阅读理解: 下面共4篇文章, 阅读完后选出每题的正确答案。(每题1分, 共20分)

A

Однажды учитель математики пришёл в класс и сказал:

—Ребята, в воскресенье будет олимпиада по математике в специальной математической школе. Вы знаете, где находится это школа?

—Знаем, знаем, — закричали ученики восьмого класса.

—Я советую вам участвовать в этой олимпиаде. Победители олимпиады смогут поступить в эту специальную школу без экзаменов.

В воскресенье Виктор, Юра и Маша пришли на олимпиаду. Каждый из них получил свою задачу. Виктор и Юра, которые сидели рядом, начали решить свои задачи вместе.

Когда Маша прочитала свою задачу, она поняла, что не сможет решить её, и хотела уйти домой. «А что будут делать тогда Виктор и Юра? Они подумают, что я уже всё решила, а они ещё нет, и начнут волноваться и плохо решат свои задачи. Нет, я буду сидеть и ждать», — подумала Маша и положила ручку. Виктор и Юра тихо разговаривали, смотрели в тетради друг друга, объясняли что-то друг другу.

Когда, наконец, мальчики всё решили и положили свои работы на стол экзаменатора, он взял красный карандаш и что-то написал на их работах.

Мальчики были очень довольны, потому что они решили все задачи.

Через две недели друзья пришли узнать результаты олимпиады.

Директор школы прочитал фамилии победителей, которые правильно решили задачи. Он попросил их подойти к столу получить грамоты (证书).

Потом директор сказал: «Ученики Фонарёв Виктор и... Петров Юра, прошу вас прийти в комнату номер 9».

Когда друзья пришли в эту комнату, директор сказал им:

—Ну, что с вами делать? Кто из вас должен получить грамоту? Все задачи вы решили правильно, даже очень хорошо. Но вы всё время разговаривали друг с другом, и мы не знаем, кто из вас решил задачи, а кто не решил.

Мальчики начали объяснять, что решили эти задачи вместе и что они всегда всё делают вместе. Они сказали, что в науке были такие случаи, например: Пьер и Мария Кюри — они тоже работали вместе.

—Ну, хорошо, — сказал директор. — Но дело в том, что грамоту может получить тот

человек, который самостоятельно решил все задачи. Вы сами должны решить, кто получит грамоту и поступит в нашу школу без экзаменов, а кто будет сдавать экзамены, как все.

— Вот он, Фонарёв, — сказал Юра.

— Нет, нет, Петров, — закричал Виткор.

— Ну-ну, ребята, — сказал директор школы.

— Не будем спорить. Придём завтра утром, а мы подумаем, что делать с вами.

На следующий день друзья пришли в девятую комнату. Им дали грамоту, в которой они прочитали: «Победителю олимпиады по математике Фонарёву». В грамоте написали фамилию Виктора, потому что Юра первый сказал фамилию друга.

Когда друзья вышли из комнаты, они разорвали грамоту на две части и каждый взял свою часть. Виктор сказал: «Это нам на память об олимпиаде». А Маша сказала: «Правильно, ребята! Эта грамота будет символом, нашей дружбой, которую вы проверили (检验) на практике (实践)».

1. Где и когда была олимпиада по математике?

A. В школе, в воскресенье

B. В субботу, в школе, где ребята учатся.

C. В школе специальной математической, в воскресенье

D. В доме пионеров, в субботу.

2. Кто участвовал в олимпиаде по математике?

A. Ученики шестого класса

B. Ученики Виктор, Юра и Маша из шестого класса.

C. Ученики Виктор, Юра, ученица Маша, Наверное, ещё их товарищи из восьмого класса.

- D. Все ученики восьмого класса .
3. Как они решали задачи по математике ?
- A. Они самостоятельно решали свои задачи .
- B. Они вместе решали задачи
- C. Маша сидела отдельно и решала самостоятельно , а Виктор и Юра сидели рядом и решали вместе .
- D. Маша не смогла решить свою задачу , а Виктор и Юра правильно , да хорошо решили задачи .
4. Кто и где получил грамоту победителя олимпиады ?
- A. Виктор и Юра получили грамоту победителя в кабинете директора .
- B. Только Виктор получил грамоту победителя в кабинете директора .
- C. Никто из них не получил грамоту .
- D. Виктор получил грамоту в комнате номер девять .
5. Кто поступил в специальную математическую школу после олимпиады ?
- A. Никто B. Виктор C. Виктор и Юра
D. Виктор , Юра и Маша .

В

Это произошло в одном небольшом городе . Объявили конкурс на лучшую статую (塑像) , которая должна стоять перед зданием университета . Победителю конкурса обещали большую премию . (奖金)

Четырнадцать человек участвовали в конкурсе . Но все понимали , что победителем может стать только Геннисон или Ледан .

Вечером Геннисон вернулся домой и с радостью сказал жене :

— Думаю , что премию на выставке дадут мне . Профессор , председатель жюри , спросил меня : «Геннисон , это ваша статуя

«Женщина с книгой, которая ведёт ребёнка в верх по горной дороге к вершинам знания»? Эта статуя понравилась нам больше всего. Я сообщаю вам это, потому что люблю вас и надеюсь на вас».

—Ты уверен?

—О, я уже вижу премию. Да, это так и будет. Говорят, есть ещё две хорошие работы, но моя лучше. Но почему профессор ничего не сказал о Ледане?

—Я думаю, — сказала жена, — что нам ещё рано говорить о победе. Мы не знаем, какую статую создал Ледан.

—Ледан лучше меня, но его не любят, его работы не всем нравятся.

Они пообедали и продолжали говорить о Ледане, и обсуждали, что они сделают, когда получат деньги.

И всё-таки Геннисон не был уверен в успехе, он ещё раз пришёл в зал, чтобы посмотреть, нет ли там статуи Ледана.

Он внимательно осмотрел зал и вдруг увидел небольшую белую статую. Это была чудесная работа Ледана, которую он сразу узнал. Молодая женщина в лёгкой одежде рисовала на земле геометрическую фигуру (几何图形). Лицо и серьёзные глаза показывали уверенность и глубокий ум.

—Да, это замечательно! — сказал Геннисон.

Потом он медленно подошёл к «Женщине с книгой...». Он ясно увидел ошибки, которые не замечал раньше. Рядом со статуей Ледана его работа казалась совсем слабой. Геннисон понял, что работа Ледана — настоящее искусство. За несколько минут он будто (好像) прожил вторую жизнь. Он поднял руку и разбил (打碎) свою статую.

—Теперь Ледан может быть спокоен,

—сказал он себе, —у жюри не остаётся другого выбора.

6. Почему Геннисон сказал жене, что он уже видит премию?

A. Его статуя больше всего понравилась профессору.

B. Он хорошо знал, что его статуя была лучше всех.

C. Все говорили, что он уже победил Ледана.

D. Его статуя понравилась всем, кроме Ледана.

7. Какое мнение о Ледане было у Геннисона и его жены?

A. У Ледана хорошие работы, но он не обязательно победит.

B. У Ледана плохие работы, они никому не нравятся.

C. Хотя Ледан сильнее Геннисона, но в этот раз работа Геннисона лучше.

D. Ледан обязательно победит, об этом все говорят.

8. Почему Геннисон ещё раз пришёл в зал?

A. Он хотел ещё раз посмотреть на статую Ледана.

B. Он не был уверен в своём успехе и хотел ещё раз посмотреть на свою статую.

C. Он хотел увидеть статую Ледана, чтобы быть уверенным в своём успехе.

D. Он хотел узнать результат конкурса.

9. Что подумал Геннисон, когда увидел статую Ледана?

A. Он решил, что победителем стал Ледан.

B. Он понял, каким должно быть настоящее искусство.

C. Работа Ледана лучше, но победителем должен стать сам Геннисон.

- D. Он заметил ошибки в работе Ледана.
10. Почему Геннисон разбил свою статую?
- A. Он хотел создать новую статую, которая будет лучше, чем у Ледана.
- B. Он рассердился на себя, потому что не смог выполнить работу.
- C. Он понял, что ему не дадут премию за такую плохую работу.
- D. Он хотел, чтобы премию на конкурсе получила самая лучшая работа.

С

У каждого университета есть своё время, своя история. Многие известные деятели (活动家) науки и культуры (文化) писали, что значение Московского университета росло вместе с Москвой. Университет играл большую роль в жизни не только Москвы, но и всей России. В истории университета есть имена, которые мы никогда не забудем. И первым надо назвать Михаила Васильевича Ломоносова.

Великий учёный родился в 1711 году на севере, в деревне около Белого моря. Он очень хотел учиться. Он прочитал все книги, которые смог найти. Но в деревне, где он жил, не было школы, и Ломоносов решил отправиться в Москву, где можно было получить серьёзное образование. Денег у Ломоносова не было, и он пошёл в Москву пешком. Ломоносов прекрасно учился и продолжил образование в Петербургском университете и лучших университетах Германии (德国). Потом учёный работал в российской Академии наук (俄罗斯科学院). Здесь он много сделал для русской науки и культуры. Михаил Васильевич Ломоносов был физиком, геологом, астрономом. Кроме того, он был прекрасным художником и поэтом. Поэтому

его называют учёным-энциклопедистом (知识渊博的学者)

Ломоносов много сил отдал для того, чтобы создать российский университет. Но в каком городе России лучше открыть такой университет? В Петербурге, который в то время был столицей России, в Москве – историческом (历史的) центре страны или в каком-то другом городе? Ломоносов понимал, что в Петербурге, где уже был университет, трудно было открыть университет нового типа (类型), то есть университет, в котором смогут учиться молодые люди не только из богатых, но и из бедных. Ломоносов почувствовал, что пришло время открытия университета в Москве, в центре страны. Возможно было и то, что Москва была не только историческим, но и культурным центром России.

Многие учёные и государственные деятели поддержали (支持) идею Ломоносова создать университет в Москве. И в 1755 году Московский университет был открыт.

Позднее Пушкин сказал о Ломоносове: «Он создал университет. Он сам был первым нашим университетом»

11. Почему Ломоносов решил поехать в Москву?

- A. Он хотел работать в столице.
- B. Он хотел получить серьёзное образование.
- C. Его не приняли в школу в его деревне.
- D. Он хотел создать там университет.

12. Почему Ломоносова называют учёным-энциклопедистом?

- A. Потому что он написал энциклопедию.
- B. Потому что он изучил энциклопедию.
- C. Потому что он много сделал для открытия университета.

Д. Потому что у него были широчайшие знания и способности.

13. Почему Ломоносов решил открыть университет в Москве, а не в Петербурге?

А. Потому что главной столицей была Москва, а не Петербург.

В. Потому что в Москве было больше учёных.

С. Потому что Москва была более важным центром, чем Петербург.

Д. Потому что в Москве легче было открыть университет нового типа.

14. Какое значение имело открытие Московского университета?

А. Московский университет играл важную роль для образования и науки всей России.

В. Открытие Московского университета сделало Москву историческим и культурным центром.

С. Его открытие сделало Москву известной во всём мире.

Д. Это был первый университет в истории России.

15. Почему Пушкин сказал о Ломоносове: «Он сам был первым нашим университетом»?

А. Потому что Ломоносов был первым великим русским учёным.

В. Потому что Ломоносов первым в России окончил университет.

С. Потому что Ломоносов лучше всех учился в университете.

Д. Потому что Ломоносов первым в мире начал делать открытия

Д

В этом году я много работал и не мог отдохнуть летом. Я решил хорошо пользоваться осенью, чтобы отдохнуть

как следует. Но кончил работу я только в ноябре. В Москве было уже холодно, шёл снег. Сначала я хотел бы провести отпуск на юге, но потом передумывал, что я буду делать на юге в ноябре? Купаться нельзя, потому что вода уже холодна.

И я решил отдохнуть на севере. Я слышал, что там очень красивые места, леса, озёра... Я решил поехать туда ловить рыбу. На работе мне дали путёвку (公费休养证) в дом отдыха на севере. Я взял тёплые вещи и отправился в дом отдыха. Когда я приехал в дом отдыха, там меня встретила симпатичная медсестра и сказала: «Сейчас вам нужно поужинать. А завтра пойдите к врачу».

На второй день врач осмотрел меня и сказал, что у меня с сердцем не очень хорошо. Потом он спрашивает:

—Какой ваш любимый отдых зимой?

—Я очень люблю ловить рыбу.

—Это прекрасно. Это прекрасный отдых зимой. Если вы не хотите, чтобы у вас болело сердце, вам нужно ловить рыбу каждый день 3-4 часа.

—С удовольствием, — послушался я его совета.

Я с удовольствием отдыхал там. В понедельник и в четверг меня осматривал врач, слушал моё сердце. Мы все очень любили нашего врача.

Время шло быстро. Мой отпуск кончился, я даже подумал, что он кончился слишком скоро. Когда я уезжал из дома отдыха, я решил, что в следующем году обязательно поеду отдыхать туда же: можно и в ноябре ловить рыбу.

16. Почему автор только воспользовался осенью для отдыха?

А. Потому что каждый год осенью симпатично .

В. Потому что работа не разрешила ему отдохнуть летом .

С. Потому что летом ему не удалось получить путёвку в дом отдыха .

Д. Потому что только осенью на севере можно ловить рыбу .

17. Какой пейзаж на севере осенью ?

А. Осенью вода на севере довольно холодна .

В. Осенью на севере можно ловить рыбу .

С. Осенью на севере красивые леса, озёра, где и в ноябре можно ловить рыбу .

Д. Осенью на севере приезжают много любителей ловить рыбу .

18. Как проводил каждый день автор в доме отдыха ?

А. Каждый день его осматривали и советовали, какие лекарства принимать .

В. Каждый день он ходил на берег, где ловил рыбу .

С. Каждый день его слушали, чтобы решить, в порядке ли сердце .

Д. Каждый день он гулял в лесу и собирал грибы .

19. Кто принимали осматривала автора в доме отдыха ?

А. Хороший врач, которого любят все, кто здесь лечатся .

В. Симпатичная медсестра . Только по понедельникам и четвергам врач его лечил .

С. Официант с добрым сердцем .

Д. Начальник дома отдыха, кого стоило уважать .

20. Сколько времени врач советовал автору ловить рыбу каждый день ?

А 3-4 часа В 5-6 часа С 1-2 часа Д 6-7

IV 汉译俄 (每题 2 分, 20 分)

1. 我到北京只去一个星期。
2. 让我们为主人的健康干杯。
3. 她喜欢睡前散散步。
4. 这几年我们取得了巨大的成就。
5. 对于我们来说人民的利益高于一切。
6. 我们要在傍晚前结束这项工作。
7. 时间比黄金还宝贵。
8. 今天的好好学习是为了明天能好好工作。
9. 谁也没对我说过这件事。
10. 我为你们取得的成就而由衷地高兴。

V 翻译: 请把下面两段文章翻译成正确的汉语。(20 分)

1

В больнице дежурный врач осмотрел ребёнка, сделал ему укол, и ребёнку стало немного лучше.

Потом врач дал старой женщине лекарство и сказал:

— Вам трудно носить сюда ребёнка. Завтра ждите нас дома, мы придём к вам на дом и сделаем укол.

Ли Мин помог бабушке отнести ребёнка домой. Старая женщина сказала Ли Мину.

— Большое вам спасибо, молодой человек. Вы мне очень помогли.

2

Социологи исследовали группу программистов и узнали, что многие из них — люди весёлые, добрые, увлекаются литературой, искусством. Именно такие люди лучше работают с техникой, и техника тоже их больше любит.

Программисты считают, что каждый компьютер имеет свой характер. Говорят, что машины бывают умные и глупые,

трудолюбивые и ленивые.

Люди никогда не будут похожи на машины.
Они будут стараться делать машины
похожие на людей.

